

University of Groningen

## William of Palerne, an alternative romance

?

**IMPORTANT NOTE:** You are advised to consult the publisher's version (publisher's PDF) if you wish to cite from it. Please check the document version below.

*Document Version*

Publisher's PDF, also known as Version of record

*Publication date:*

1985

[Link to publication in University of Groningen/UMCG research database](#)

*Citation for published version (APA):*

? (1985). William of Palerne, an alternative romance s.n.

**Copyright**

Other than for strictly personal use, it is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

**Take-down policy**

If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

Downloaded from the University of Groningen/UMCG research database (Pure): <http://www.rug.nl/research/portal>. For technical reasons the number of authors shown on this cover page is limited to 10 maximum.

## SAMENVATTING

Het boek heeft ten doel een betrouwbare editie te bieden van de veertiende-eeuwse Engelse roman in allitererende verzen *William of Palerne*, voorzien van een inleiding, een commentaar en een volledig glossarium.

In de Inleiding wordt in hoofdstuk 1 een beschrijving gegeven van handschrift 13 in de bibliotheek van King's College te Cambridge, waarin *William of Palerne* is overgeleverd. De geschiedenis van het handschrift is grotendeels onbekend; ondanks een veelheid van namen in de marges is het niet mogelijk gebleken vroegere eigenaars te identificeren. Hoofdstuk 2 behandelt in het kort de eerdere edities van Madden, Skeat en Simms en andere bijdragen tot de constitutie van de tekst. In hoofdstuk 3 wordt een overzicht gegeven van wat bekend is over graaf Humphrey IX van Hereford en Essex, die in de tekst genoemd wordt als opdrachtgever. Deze vermelding maakt het mogelijk het gedicht binnen een kwart eeuw te dateren, maar doet vragen rijzen naar de aard van de betrokkenheid van de graaf bij het ontstaan van het gedicht. Verder worden hier kwesties rond auteur en publiek behandeld. Hoofdstuk 4 bespreekt de overige thans bekende bewerkingen van de verhaalstof in het Frans, Engels en Iers. In hoofdstuk 5 wordt onderzocht welke methoden de Engelse auteur heeft gehanteerd bij de bewerking van zijn Franse bron, de roman *Guillaume de Palerne* uit ca. 1200. In hoofdstuk 6 wordt een beschrijving gegeven van de taal van het handschrift, waarin elementen uit verschillende Engelse dialecten zijn verstrengeld tot een vooralsnog onontwarbaar geheel. Veel eerdere pogingen om tekst en handschrift op dialectologische gronden te localiseren hebben niet tot een aanvaardbaar resultaat geleid. Hoofdstuk 7 behandelt het gebruik dat de dichter maakt van de versvorm, rijmloze allitererende verzen, alsmede enkele aspecten van dictie en vocabulaire van het gedicht. In hoofdstuk 8 wordt een samenvatting gegeven van het verhaal dat de Engelse dichter vertelt. Voorts bespreekt dit hoofdstuk een aantal elementen uit het verhaal, zoals het weerwolfmotief, de vermommingen en het gebruik van magische kunsten, en enkele mogelijke historische parallellen. Tenslotte biedt hoofdstuk 9 een overzicht van de waardering die het gedicht in de laatste twee eeuwen ten deel is gevallen, en wordt gepoogd de artistiek sterke en zwakke zijden van het werk af te wegen. De Inleiding wordt gevolgd door een Bibliografie.

De eigenlijke tekst wordt voorafgegaan door een korte uiteenzetting van de

gevolgde editoriale principes. Hoewel duidelijk is dat wat het handschrift ons overlevert het werk van de Engelse auteur zeker niet accuraat weergeeft, is gestreefd naar een presentatie van de tekst die enerzijds zo dicht mogelijk bij het getuigenis van het handschrift staat, anderzijds de tekst optimaal toegankelijk maakt voor de hedendaagse lezer. Enige terughoudendheid is betracht bij het emenderen van de tekst die ons door het handschrift is overgeleverd. Op enkele plaatsen worden nieuwe lezingen en/of interpretaties voorgesteld. Waar de editor ingrijpt in de tekst, of juist van een ingreep afziet, wordt daarvan verantwoording afgelegd in het Commentaar, dat ook meer verklarende notities bevat.

In Appendix I wordt een diplomatische editie geboden van een fragment van een Engelse prozabewerking uit ca. 1500. Appendix II geeft een lijst van van het handschrift afwijkende lezingen in de editie van Skeat. In Appendix III wordt beknopt verslag uitgebracht van het gebruik dat bij het onderzoek gemaakt is van automatische informatieverwerkingsmethoden.

Het Glossarium beoogt een volledige inventaris te bieden van alle in de tekst voorkomende woorden en woordvormen en deze te verklaren. Ook vormen die op afschrijffouten berusten zijn opgenomen. Van volledigheid in de opgave van regelverwijzingen is afgezien. Wel is gestreefd naar een adequate weergave van in de tekst voorkomende idiomatische uitdrukkingen.

2490  
1985